

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«14» марта 2022 г.
Начальник управления _____
/Р.В. Самолетов/

Содоблено учебно-методическим
советом

Протокол от «17» марта 2022 г. № 12
Председатель _____
/М.А. Миненкова/

Рабочая программа дисциплины

Лексикографические аспекты перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «23» марта 2022 г. № 8

Председатель УМКом _____
/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «17» марта 2022 г. № 12

Зав. кафедрой _____
/И.Р. Жирова/

Мытищи

2022

Автор-составитель:
Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук,
доцент

Рабочая программа дисциплины «Лексикографические аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. дисциплины (модули) и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2022

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3.	Объем и содержание дисциплины.....	4
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	7
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	22
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	24
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	24
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	24

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс *«Лексикографические аспекты перевода»* имеет **целью** формирование и развитие компетенций, связанных с изучением основ теоретических знаний в области лексикографии и приобретение студентами практических навыков работы со словарем, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации;
- 2) совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- 3) формирование и совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- 4) углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика, с эргономикой труда переводчика на современном этапе и с нормами переводческой этики;
- 5) формирование у студентов умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;
- 6) формирование у студентов умения продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления, как на уровне слова, высказывания, так и на уровне целого текста.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули). Логически и содержательно дисциплина связана с изучением дисциплин гуманитарного и профессионального циклов с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам *древние языки и культуры, информационные технологии в лингвистике*.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области лингвистилистики перевода (лексикографические аспекты перевода) студент должен:

- осознавать все многообразие лексикографических источников и важность их применения в переводческой деятельности;

- осознавать язык как основное средство создания и хранения литературно художественного запаса народа;
- владеть базовыми знаниями науки о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвостилистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса, включая основы лингвостилистического и предпереводческого анализов;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- знать понятийный аппарат лингвостилистики, основы лингвостилистических теорий, принципы функционально-стилистической дифференциации текстов.

Изучение основных принципов применения словарей и справочников в переводе текстов различных стилей и жанров формирует методологическое основание для изучения таких дисциплин, как: последовательный и двусторонний перевод, теоретическая грамматика, основы теории второго иностранного языка.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как практический курс перевода первого и второго иностранных языков, перевод и межкультурная коммуникация, антропоцентрические концепции современного языкознания, история языка, основы теории второго иностранного языка.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины

4. Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	3
Объём дисциплины в часах	108
Контактная работа	44.6
Лекции	12
Практические занятия	30
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.6
Курсовая работа	0.3
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультации	2
Самостоятельная работа	36
Контроль	27.4

Форма промежуточной аттестации - *экзамен* и *курсовая работа* в 7 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов

	Лекции	Практические занятия
Тема 2. Связь лексикографии и переводоведения. XX век – эпоха «информационного взрыва». Овладение техникой и искусством перевода. Перевод и литературоведение. Редактирование перевода. Лексикографический аспект перевода.	3	-
Тема 3. Модели перевода. Ситуативно-денотативная модель. Теория создания моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О. Каде. Интерпретативная теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Теория закономерных соответствий. Роль модели перевода в процессе передачи иноязычного текста.	3	-
Тема 4. Перевод как процесс и как результат. Понятие «переводческая деятельность»: цель и задачи перевода. Различные подходы к определению перевода. Перевод как процесс и как результат. Критерии оценивания переводческой деятельности.	3	-
Тема 5. Роль словаря в переводческой деятельности. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Основы работы со словарем. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.	-	5
Тема 6. Эвристическая ценность прикладного корпуса в работе переводчика. Определение, типологизация словарей, их роль в переводе. Предпосылки появления электронных лексикографических источников, их классификация. Прагматическая ценность электронных словарей в свете переводческой деятельности. Сопоставительный анализ переводных словарей.	-	5
Тема 7. Перевод как творческий процесс. Роль науки в овладении техникой перевода. Перевод как искусство. Взаимодействие автора и переводчика в процессе перевода. Сущность перевода. Подходы к определению переводческой деятельности.	-	5
Тема 8. Роль языковой личности в переводе. Теория «языковой личности» Ю.Н. Караулова. Теории антропоцентризма. Концепция лингвоперсонологии. Переводчик как билингвальная языковая личность. Когнитивные основы переводческой деятельности.	-	5
Тема 9. Предпереводческий анализ и интерпретация текста. Текст как основной объект переводческой деятельности. Работа с текстом. Предпереводческий анализ текста. Текст как совокупность собственно лингвистических и экстралингвистических единиц. Герменевтический подход в переводе. Интерпретация текста.	-	5

Тема 10. Переводческие трансформации. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Лингвокогнитивный анализ текста. Теория Л.С. Бархударова, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера и др.	-	5
Тема 11. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Виды словарей. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.	-	-
Тема 12. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двухязычный словарь. Нахождение правильного значения слова в словаре. Проблемы раскрытия смысловой структуры слова. Природа двухязычной коммуникации. Словари синонимов и антонимов.	-	-
Тема 13. Двухязычный словарь как база для дальнейшего исследования. Семантическая информация о слове. Семантическая дефиниция слова. Толкование. Требования к языку толкований. Понятие семантического признака слова. Тривиальные и нетривиальные семантические признаки. Семантические признаки в толковых словарях. Информация о возможных семантических противопоставлениях двух манифестаций одной словарной единицы. Синтаксическая информация о слове в толковых словарях и ее виды. Понятие синтаксического признака. Синтаксические признаки в толковых словарях. Модель управления словом. Сфера действия слова. Сочетаемость слов в предложении и тексте.	-	-
Тема 14. Переводные (двухязычные словари). Выделение нескольких этапов в процессе перевода. Уяснение значения английского слова в контексте. Передача значения слова средствами русского языка. Нахождение лексических или словарных соответствий.	-	-
Тема 15. Энциклопедические словари. Энциклопедические и лингвистические словари. Цели энциклопедических словарей. Преимущества энциклопедических словарей. Британские и американские энциклопедические словари.	-	-
Тема 16. Фразеологические словари. Типы фразеологических словарей и справочников. Их назначение и задачи. Фразеологические словари этимологического типа. Три критерия узкого и широкого понимания фразеологии. Фразеологизм и его место среди единиц др. уровней языка. Границы ФР. Фразеологизм, идиома и устойчивое словосочетание.	-	-
Итого	12	30

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной	Методическое обеспечение	Форма отчетности
---------------------------	-------------------	--------------	-----------------------	--------------------------	------------------

обучения		в	работы		
Тема 11. Двуязычные и многоязычные словари и перевод.	Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Виды словарей. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литератур; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест
Тема 12. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.	Нахождение правильного значения слова в словаре. Проблемы раскрытия смысловой структуры слова. Природа двуязычной коммуникации. Словари синонимов и антонимов.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литератур; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест
Тема 13. Двуязычный словарь как база для дальнейшего исследования .	Семантическая информация о слове. Семантическая дефиниция слова. Толкование. Требования к языку толкований. Понятие семантического признака слова. Тривиальные и нетривиальные семантические признаки. Семантические признаки в толковых словарях. Информация о возможных семантических противопоставлениях двух манифестаций одной словарной единицы. Синтаксическая информация о слове в толковых словарях и ее виды. Понятие синтаксического признака. Синтаксические	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест

	признаки в толковых словарях. Модель управления слова. Сфера действия слова. Сочетаемость слов в предложении и тексте.				
Тема 14. Переводные (двуязычные словари).	Выделение нескольких этапов в процессе перевода. Уяснение значения английского слова в контексте. Передача значения слова средствами русского языка. Нахождение лексических или словарных соответствий.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литератур; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест
Тема 15. Энциклопедические словари.	Энциклопедические и лингвистические словари. Цели энциклопедических словарей. Преимущества энциклопедических словарей. Британские и американские энциклопедические словари.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литератур; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест
Тема 16. Фразеологические словари.	Типы фразеологических словарей и справочников. Их назначение и задачи. Фразеологические словари этимологического типа. Три критерия узкого и широкого понимания фразеологии. Фразеологизм и его место среди единиц др. уровней языка. Границы ФР. Фразеологизм, идиома и устойчивое словосочетание.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литератур; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, реферат, практическое задание, тест
Итого		36			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Доклад, реферат, практическое задание, тест	Шкала оценивания реферата Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания

					практич еского задания
	Продв инуты й	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Доклад, реферат, практическое задание, тест	Шкала оценива ния реферат а Шкала оценива ния доклада Шкала оценива ния тестиро вания Шкала оценива ния практич еского задания
СПК-5	Порог овый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Доклад, реферат, практическое задание, тест	Шкала оценива ния реферат а Шкала оценива ния доклада Шкала оценива ния тестиро вания Шкала оценива ния

					практич еского задания
	Продв инути й	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Доклад, реферат, практическое задание, тест	Шкала оценива ния реферат а Шкала оценива ния доклада Шкала оценива ния тестиро вания Шкала оценива ния практич еского задания

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов/неудовлетворительно

2. Шкала оценивания реферата

Критерии оценивания	Баллы
Реферат свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	11 баллов/отлично
Реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены	10 баллов/хорошо

ошибки в изложении материала	
Реферат свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	8 баллов/удовлетворительно
Реферат не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	5 баллов/неудовлетворительно

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла/отлично
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов/хорошо
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов/удовлетворительно
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов/неудовлетворительно

4. Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	11 баллов/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	10 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	7 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	5 баллов/неудовлетворительно

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
Тестирование

1. Основные цели общения – это обмен
 - а) информацией
 - б) чувствами
 - в) убеждениями
 - г) доказательствами
2. Книжная речь – это разновидность
 - а) функционального стиля речи
 - б) функционально-стилевой сферы
 - в) публицистического стиля
 - г) стиля художественной литературы
3. Книжной речи в стилистике противопоставлены
 - а) просторечие
 - б) жаргонизмы
 - в) разговорная речь
 - г) официально-деловая речь
4. Основные признаки текста
 - а) подчиненность единой теме и цели
 - б) определенный объем
 - в) раскрытие темы в соответствии с авторским замыслом
 - г) адресованность высказывания кому-либо
5. Текст характеризуется завершенностью
 - а) в объеме
 - б) в передаче информации
 - в) в раскрытии темы
 - г) в выражении авторского замысла
6. Типом(ами) речи не являет(ют)ся
 - а) повествование,
 - б) описание,
 - в) воздействие
 - г) рассуждение
7. Главная функция заголовка текста
 - а) раскрыть его содержание и смысл
 - б) привлечь внимание
 - в) задать стиль текста
 - г) завершить его структурное оформление.
8. Стилистика включает как основные разделы
 - а) функциональную стилистику
 - б) разговорную речь
 - в) стилистику текста
 - г) стилистику художественной речи
9. Прагматическая лингвистика изучает
 - а) стилистические средства информирования
 - б) стилистические средства воздействия
 - в) стилистические средства образности
 - г) стилистические средства диалогизации
10. Учебная и научная речь являются
 - а) стилями речи
 - б) подстилями речи
 - в) сферами общения
 - г) устной и письменной формой речи

1. Типология словарей Л.В. Щербы и ее значение для современной лексикографии.
2. История английской лексикографии / Словарь братьев Гримм.
3. История американской лексикографии.
4. Электронные словари, их роль в деятельности современного переводчика.
5. Перевод и словари.
6. Стилистическая информация в учебных словарях.
7. Проблемы двуязычной лексикографии.
8. Одноязычные учебные словари английского /немецкого/ французского языков.
9. Типы лексических значений слова по В.В. Виноградову и структура словарной статьи.
10. Грамматическая информация в учебных словарях.

Список рекомендованных тем рефератов

1. Лексикография как наука. Теоретическая и практическая. Основные проблемы лексикографии.
2. Словарь (основные определения). Типология словарей Л.В. Щербы. Лингвистические и энциклопедические словари.
3. Основные типологии словарей.
4. История создания словарей в России и Великобритании.
5. Словари Академии Российской в 19 веке.
6. Основные толковые словари русского языка
7. Основные аспекты лексикографического описания.
8. Лексикографические параметры.
9. Понятие словарной статьи. Состав и структура
10. Словари неологизмов.
11. Словари фразеологии
12. Исторические и диалектные словари.
13. Словари синонимов, антонимов, паронимов, омонимов.
14. Словари иностранных слов
15. Большой толковый словарь русского языка.

Примерные темы курсовых работ по дисциплине

1. Лексикографический аспект перевода гендерной лексики с русского языка на английский
2. Особенности передачи образных средств при переводе английских научно-технических текстов
3. Специфика перевода научно-популярного текста
4. Антропоцентрическая двуязычная неогграфия
5. Понятие лексикографической эквивалентности
6. История формирования и развития цветowych фразем английского языка
7. Перевод английских и русских медицинских аббревиатур
8. Изучение языка письменных памятников Великобритании
9. Концептуальные принципы формирования семантики членов английского и русского фразеологического поля "(любое по выбору)"
10. Использование семантизации для упреждения лексических ошибок переводчика
11. Семантико-прагматический потенциал слова "(любое по выбору)" в русском языке и его перевод на английский язык.
12. Контрастивный анализ семантического поля "(любое по выбору)" на основе параллельного русско-английского корпуса
13. Лексические параллели в британском и американском вариантах английского языка
14. Семантическая структура юридического термина
15. Малый староанглийский словарь
16. Словари футурологизмов
17. Региолектный словарь как словарь нового типа

18. Роль словаря при обучении переводу
19. Словарная картотека переводчика
20. Естественный словарь как подвид толковых словарей
21. Функционально-когнитивный словарь – новый тип идеографического словаря
22. Шекспировские словари нового поколения
23. Слово "(любое по выбору)" в английских словарях разных типов
24. Языковые реалии в словарях разных типов
25. Лексикографические решения в описании лингвокультуры: отечественные словари vs зарубежные словари

Образцы практических заданий

Задание: переведите следующий текст с английского языка на русский письменно со словарем:

Most money doesn't have any value of its own. It's worth what it can buy at any given time. The history of money begins with people learning to trade the things they had for the things they wanted. If they wanted an axe, they had to find someone who had one and was willing to exchange it for something of theirs. The system works the same way today, with one variation: now you can give the seller money in exchange for the item you want, and the seller can use the money to buy something else.

Our earliest ancestors were self-sufficient, providing their own food, clothing and shelter from their surroundings. There was rarely anything extra - and nothing much to trade it for. But as communities formed, hunting and gathering became more efficient. Occasionally there were surpluses of one commodity or another. A person with extra animal skins but not enough grain could exchange its surplus with another person with plenty of food but no skins. Barter was born. As societies grew more complex, barter flourished. The most famous example may be Peter Minuit's swap in 1626 of \$24 in beads and trinkets for the island of Manhattan. Its property value in 1998 was assessed at \$23.4 billion.

Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется в форме *экзамена* в 7 семестре.

Примерные вопросы к экзамену

1. Каковы традиционно выделяемые дифференциальные признаки, на базе которых строится классификация существующих словарей?
2. Какие другие признаки вы могли бы предложить в качестве основания для классификации словарей?
3. Предположим, что лингвистами сконструирован некоторый принципиально новый словарь. Как определить его место в существующей классификационной схеме?
4. Как можно было бы, в случае необходимости, сделать типологическую модель более гибкой? Какие лексикографические параметры следовало бы, на ваш взгляд, добавить к уже существующим?
5. Определите содержание понятия "правильно построенный языковой объект": языковая единица, конкретная структура, языковая модель, система (подсистема).
6. Укажите принципы выделения из множества словарей подмножества правильно построенных.
7. Зачем нужны малые толковые словари при наличии больших? Какова общая структура малых толковых словарей?
8. Что такое системная лексикография и каковы ее основные принципы?
9. Раскройте содержание следующего тезиса: "Все современные толковые словари ориентируются и опираются на ту или иную лингвистическую теорию".
10. Какие существуют типы и способы взаимодействия лингвистической теории и толкового словаря.
11. Каковы общие структурные характеристики и особенности распределения информации в толковых словарях.

12. Определите назначение вспомогательных текстов толковых словарей?
13. Проведите краткий анализ преимуществ и недостатков различных типов упорядочивания входов в словарные статьи толкового словаря.
14. Какие существуют типы и способы взаимодействия лингвистической теории и двуязычного словаря.
15. Какого рода информация помещается в толковый словарь? Существует ли зависимость типа помещаемой в него информации от вида словаря? Каким может быть распределение этой информации по зонам в пределах толкового словаря определенного типа?
16. Постройте эскиз какой-либо зоны для ТКС (для интегрального толкового словаря, для малого токового словаря, для толкового словаря иностранного языка, изучаемого Вами).
17. Опишите строение толкования, обращая особое внимание на выделение отдельных смысловых компонентов (принцип декомпозиции);
18. В чем существо проблемы минимизации толкований?
19. Какова структура текста толкования и его отдельных частей.
20. Рассмотрите ряд толкований, предлагаемых существующими словарями, и проанализируйте отдельные недочеты и погрешности, содержащиеся в них. Предложите способы устранения этих недостатков.
21. Постройте собственные толкования предлагаемых Вам слов для последующего обсуждения на семинаре.
22. Каковы семантические признаки слова и их отражение в толковых словарях (виды признаков, определение их места в структуре слова; разбор примеров).
23. Какие сведения о слове обычно помещаются в синтаксическую зону толкового словаря и как именно они подаются в словарях?
24. Какова роль и назначение синтаксических признаков в толковом словаре?
25. Каково взаимоотношение стилистики и лексикографии?

Структура письменных заданий к экзамену

1. Переведите следующие предложения со словарем:
 - a. Where this girl was a lioness, the other was a panther – lithe and quick.
 - б. The man looked a rather old forty-five, for he was already going grey.
 - в. Absorbed as we were in the pleasures of travel – and I in my modest pride at being the only examinee to cause a commotion – we were over the Old Bridge.
 - г. He acknowledged an early-afternoon customer with a be-with-you-in-a-minute nod.
 - д. Newspapers are the organs of individual men who have jockeyed themselves to be party leaders, in countries where a new party is born every hour over a glass of beer in the nearest café.
 - е. Failure meant poverty, poverty meant squalor, squalor led... to the smells and stagnation of B. Inn Alley.
 - ж. Women are not made for attack. Wait they must.
 - з. There comes a period in every man's life, but she is just a semicolon in his.
2. Дайте определение следующим понятиям: стилистический прием, эвфемизм, ирония.
3. Правильно сгруппируйте элементы правой и левой колонки:

Retire	Нейтральное слово
Go away	Разговорное
Get out	Литературное

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, реферат, практическое задание, тест.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена. На экзамене обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена, - 30 баллов.

Требования к промежуточной аттестации

При оценке знаний на **экзамене** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания промежуточной аттестации

Критерии оценивания	Баллы/оценка
глубокое знание всего материала, включенного в список экзаменационных вопросов; свободное владение понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой; логически правильное и убедительное изложение ответа, выполнение практического задания	30-21 балл/отлично
знание ключевых проблем и основного содержания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; умение оперировать философскими категориями; знание основополагающих работ из списка рекомендованной литературы; в целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа; практическое задание выполнено с незначительными ошибками	20-16 баллов/хорошо
фрагментарные, поверхностные знания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; затруднения с использованием понятийного аппарата и терминологии; недостаточное знание рекомендованной литературы; недостаточно логичное и аргументированное изложение ответа, практическое задание выполнено с незначительными ошибками	15-11 баллов/удовлетворительно
незнание либо отрывочное представление о материале, включенном в список экзаменационных вопросов; незнание понятийного аппарата; плохое знание рекомендованной литературы; неумение логически определенно и последовательно излагать ответ.	10-0 баллов/не удовлетворительно

Итоговая шкала по дисциплине

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Семестровое портфолио	Доклад	24	20	15	10
	Тестирование	24	20	15	10
	Практическое задание	11	10	7	5
	Реферат	11	10	8	5
Экзамен		30	20	15	10
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине	Баллы, полученные в течение освоения дисциплины
5 «отлично»	81-100
4 «хорошо»	61-80
3 «удовлетворительно»	41-60
2 «неудовлетворительно»	0-40

Шкала оценивания курсовой работы (указан максимальный балл)

Курсовая работа рассматривается как самостоятельный вид учебной работы и оценивается по отдельной шкале.

Дескрипторы	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Содержание курсовой работы	30 Материал изложен	40 Материал изложен со	50 При изложении изученного	60 Материал изложен

	непоследовательно, нелогично. Тема проработана поверхностно, содержание не соответствует заявленной теме. Анализ теоретических источников неубедителен. Самостоятельное исследование не проведено. Выводы отсутствуют.	значительными нарушениями последовательности и логичности. Поставленные вопросы проработаны на недостаточном уровне. Тема работы раскрыта не полностью. Исследование носит частично самостоятельный характер. Результаты практического исследования недостаточно показательны. Представленные выводы не убедительны для последующей практической деятельности	материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения. Поставленные вопросы проработаны в целом правильно и полно. Тема работы в целом раскрыта Представленные выводы применимы для последующей практической деятельности Результаты практического исследования недостаточно убедительны.	последовательно и логично. Все поставленные вопросы проработаны основательно и полно. Тема работы полностью раскрыта, содержание полностью соответствует заявленной теме Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы. Результаты самостоятельно проведенного практического исследования показательны и убедительны. Представленные выводы значимы для последующей практической деятельности
Оформление курсовой работы	10 Ссылки по тексту отсутствуют. Оформление не соответствует предъявленным требованиям. Библиография неактуальна и/или не	13 Ссылки оформлены не в соответствии с требованиями и/или присутствуют в незначительном объеме. Список литературы частично	15 Ссылки оформлены с незначительными нарушениями требований и/или присутствуют в недостаточном объеме. Список литературы	20 Ссылки оформлены в соответствии с требованиями и присутствуют в достаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует

	соответствует теме.	актуален, не полностью, соответствует теме. Присутствуют иные грубые нарушения требований оформления	актуален, соответствует теме, частично соответствует требованиям оформления. Присутствуют незначительные нарушения требований оформления.	теме, оформлен в соответствии с требованиями. Работа оформлена в соответствии с требованиями.
Соблюдение сроков выполнения работы	0 Работа выполнена с нарушениями графика		5 Работа выполнена в срок	
Проверка системой Антиплагиат	0 70 и менее % оригинального текста	3 71 - 80% оригинального текста	4 81-90% оригинального текста	5 Более 90% оригинального текста
Защита курсовой работы	0 Работа не была представлена к защите / не была допущена к защите	4 затрудняется в представлении результатов исследования и ответах на поставленные вопросы	6 студент показал умение кратко, доступно представить результаты исследования, однако затруднялся отвечать на поставленные вопросы	10 Продемонстрировал владение теоретическим материалом, представил результаты исследования, адекватно ответил на заданные вопросы
Итоговый балл (максимальный)	0-40	41-60	61-80	81-100
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»

Примечание: Выступления на конференциях и подготовка к публикации тезисов для печати по итогам курсовой работы могут расцениваться научным руководителем как дополнительные баллы (до 10 баллов).

Критерии оценки курсовых работ

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Соответствие содержания работы заявленной теме исследования.
3. Степень самостоятельности.
4. Правильность и полнота разработки поставленных вопросов.
5. Логичность и последовательность изложения.
6. Результативность выполненного практического исследования.
7. Значимость выводов для последующей практической деятельности.
8. Качество использованных методических источников.
9. Уровень грамотности.
10. Соответствие оформления предписанным стандартам.

11. Соблюдение сроков выполнения работы.
12. Проверка системой Антиплагиат (к проверке принимаются работы с процентом оригинальности текста не менее 70).

– оценка **«отлично»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, работа свидетельствует о навыках анализа и обобщения изученного материала, а также собственном мнении студента об излагаемой проблеме и умении правильно оформить и защитить работу;

– оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, однако при изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения, а также наблюдаются неточности в оформлении работы и при ее защите;

– оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если в курсовой работе представлен анализ недостаточного количества источников по конкретной теме, при изложении изученного материала отмечаются значительные нарушения логического обобщения, а также имеются ошибки в оформлении работы и при ее защите;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту в том случае, если автор не обнаруживает навыки обобщения и логического изложения исследуемого материала или курсовая работа не является самостоятельно проведенным анализом.

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М.: Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

2. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 17.12.2021).

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.
Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN --. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительная литература:

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка: учеб. Пособие / Н. Ф. Алефиренко. - 5-е изд. - М. : Флинта, 2016. - 288с. – Текст: непосредственный.
2. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие / Алефиренко Н. Ф. - 6-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" :

[сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

3. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века / Базылев В. Н. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 135 с. - ISBN 978-5-9765-2543-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525436.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
4. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. – Текст: непосредственный.
5. 4. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472028> (дата обращения: 17.12.2021).Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
7. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — ISBN 978-5-7782-4041-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/98792.html> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
8. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие / Темиргазина З. К. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-2121-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
9. Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://new.znaniy.com>]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-012114-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniy.com/catalog/product/1039260> (дата обращения: 17.12.2021). – Режим доступа: по подписке.
10. Шамов, А. Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи : монография / Шамов А. Н. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 242 с. - ISBN 978-5-9765-2879-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765287961.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
11. Coulmas, F. Writing Systems: An Introduction to their Linguistic Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
12. The Linguistics Encyclopedia. London and New York: Routledge, 2003.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>

5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>

6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –

7. Библиотека МГОУ

–

http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.

8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.

9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].

10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uirussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>

2. <http://www.translation.net/>

3. <http://www.translationzone.com/>

4. <http://www.webtranslators.com/>

5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies

6. www.routledge.com/textbooks/baker

7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.

2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.